

Author of digital edition: Jens Thomas

Contributor: Jens Thomas

Identifier: DHARMA_INSTelugu00029

Repository: Telugu Inscriptions (tfb-telugu-epigraphy)

File path: texts/DHARMA_INSTelugu00029.xml

Language: Telugu [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-09 14:31 (ea24452), last modified 2026-09-09 14:25 (oba7051)

Edition

<Face A> <1> svasti śrī sati<2> ki datti nālu<3> nu vuṭṭu pa<4> ndu(m)bu
Āḍḍra!<ḍḍa><5> ḍḍa!<pa>ṭṭu rājamā<6> nambu Haṁgu<7>(ṇu)vuḷa dē(va)<8>
(ṇa) y(i)ce<Face B> <9> [1*]niki pra<10>[1*](rō)maṁb(u)<11> [1*]ccinav(ā)<12>
[1*]bhāṇa(rā)<13>[1*] vracci(na)<14>[1*]ru pa[1*]<15>[1*]goṭu<16>(vā)ru

Apparatus

<2> nālu<3> nu vuṭṭu pa<4> ndu(m)bu Āḍḍra!<ḍḍa> ◇ *nāra<3> rēpapu pa<4> [1*]bya Āḍa*
Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

<5> ḍḍa!<pa>ṭṭu rājamā ◇ *ḍḍu rāvima* Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

<6> nambu Haṁgu<7>(ṇu)vuḷa dē(va) ◇ *[1*]ha hasa<7>kṣa[1*]la[1*]* Butterworth &
Venugopaul Chetty 1990.

<8> (ṇa) y(i)ce ◇ *[1*]sāti* Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

<9> [1*]niki pra<10>[1*](rō)maṁb(u) ◇ *tiniri[2*]<10> tirā[1*]jñā* Butterworth & Venu-
gopaul Chetty 1990.

<11> [1*]ccinav(ā) ◇ *[1*]vvisama* Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

<12> <12> [1*]bhāṇa(rā)<13>[1*] ◇ *[1 lost or illegible line]<13>si* Butterworth & Venu-
gopaul Chetty 1990.

<13> vracci(na)<14>[1*]ru ◇ *vrecci[1*]<14>vi rū* Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

⟨14⟩ pa[1*]⟨15⟩[1*]goṭu⟨16⟩(vā)ru ◇ pati⟨15⟩ [2*]ki⟨16⟩ vāka Butterworth & Venugopaul Chetty 1990.

Translation by Sastri 1969

Hail! Haṁguṇuvula Dēvaṇa gave as gift to the glorious (Goddess) Sati (= Durga) land sowable with four *puṭṭis* and ten *tūmus* of paddy according to the royal measure. Whoever violates this (gift) will commit the sin of demolishing Bāraṇāsi.¹

Commentary

It is stated in A. R. p. 24 that the stone has been mutilated since the inscription was first published in 1990. Unfortunately, only the first face of the stone was printed by A. Butterworth and Venugopaul Chetty. When comparing this image with the picture in A. R., plate I it is evident that approximately one *akṣara* per line has gone missing. Mirroring both sides one can surmise that at least one *akṣara* is missing at the beginning of each line on face two. The inscription is written from the bottom to the top. This was not taken into consideration by A. Butterworth and Venugopaul Chetty so that their line numbering is deviating. Besides that their second side is the true first side. In order to not create confusion the face and line numbering of A. R. was generalized.

Bibliography

The inscription was first edited by Alan Butterworth and V. Venugopaul Chetty (1990, pp. 291–292) with a picture of the first face of the stone. The inscription was edited again in A. R. 1933–1934, p. 41 with a picture of each face and translated by K. M. Sastri (1969, p. 295, N° 21).

Secondary

Butterworth, Alan & V. Venugopaul Chetty. 1990. *A collection of the inscriptions on copper-plates and stones in the Nellore district: Part I*. Reprint. New Delhi: Asian Educational Services. Pages 291–292.

Sastri, Korada Mahadeva. 1969. *Historical grammar of Telugu with special reference to Old Telugu c. 200 B.C. - 1000 A.D.* Anantapur: Sri Venkateswara Univ. Page 295, item 21.

¹“The purpot of the imprecation following this (ll. 14–16) is not clear.” (1969, p. 295)